

# 女性 ê 身影——論 50、60 年代台語歌曲內底 ê 女性勞動

張玉萍

成功大學台灣文學研究所碩士生

戰後初期 ê 台語歌曲除了反映社會變遷 ê 歷史情境，更加深入庶民 ê 現實生活，展現出多元活潑 ê 面貌。親像即段時期大量出現 kap 行業有關係 ê 歌曲，或者是直接以各行各業來作為描寫主題 ê 歌曲，豐富庶民大眾勞動 ê 生活圖景。特別是女性行業 ê 部份，關照女性 tī 家庭以外 ê 就業狀態 kap 勞動經驗，對女性生活史 ê 建構有真重要 ê 參考價值，值得咱做伙來關心。

戰後 50、60 年代以後，台灣全力推動經濟建設，工業化快速發展，提供大量 ê 工作機會。Hit 當時台灣 ê 工業是以勞力密集 ê 輕工業做為發展 ê 主要工業，女性 ê 特質對廠方來講有真大 ê 優勢，tī 農村勞動力過剩、生活歹過 ê 現實條件之下，m̄-nā 鄉村 ê 男性去都市打天下，濟濟 ê 女性 mā tī 即 ê 時陣 hā<sup>n</sup> 出農村 ê 範圍，投入勞動市場 ê 生產。戰後大量女性勞動人口 ùi 農村外移到城市 ê 現象，是女性從來攏 m̄-bat 有 ê 經歷。所以，女性 ùi 農村行向都市即段過程當中，農村 kap 都市之間對女性造成 ê 衝擊、農村女性來到都市 ê 心理變化、攏值得深入思考。

戰後初期 ê 台語歌曲除了反映出女性 tī 工業化過程當中 ê 動態，mā 展現出 hit 當時生活四周圍、女性 ê 勞動情形，親像賣麵 ê、賣煙菸 ê、賣水果 ê 小姐，iah 攏有歌女、理髮師、快車小姐等等，對 hit 當時女性 ê 勞動狀態有 khah 全面 ê 關照 kap 書寫。其中，特別是傳統雜業 ê 描寫，呈現出廣大低層女性 ê 勞動生活，hō 咱有機會去理解 in ê 生活困境 kap 堅強。

所以，本論文主要是以 50、60 年代描寫 tiòh 女性勞動 ê 台語歌曲來作為探討 ê 對象，去觀看 hit 當時女性 ê 勞動狀態。希望透過深入 ê 討論 kap 分析，ē-tàng 透顯出 50、60 年代台灣基層女性勞動生活 ê 影跡，提供婦女生活史一個真好 ê 參考點。

關鍵詞：台語歌曲、女性勞動、女性行業、女性生活史

## 1. 前言

1956 年以後透過收音機 ê 播送，台語歌曲 kap 庶民社會產生非常密切 ê 關係，守 tī 收音機頭前收聽台語歌曲 ē-sái 講是 hit 當時生活當中普遍 ê 娛樂 kap 趣味(黃裕元 2003)。除了語言上 ê 親近性，台語歌曲貼近現實生活 ê 描寫，反映出時代之下庶民大眾 ê 鹹酸苦澀，是受著民間熱切歡迎 ê 重要原因！Toh 親像 John Fiske 所講 ê：「意義之所以為意義，是當我閱讀文本時，深覺愉悅；因為我覺得它們是我的意義，而且它們以真切的日常生活活動、以直接的方式和我產生關聯」（陳正國 1993：62），即款引起共鳴、hō 庶民感覺心適 ê 特質。若是以「庶民文化」ê 角度來看，台語歌曲所具備 ê 庶民性，蘊藏當代社會生活 ê 情境 kap ki-ti，對咱找 chhōe 歷史過程當中庶民 ê 身影有真大 ê 幫贊。

戰後初期 ê 台語歌曲除了反映社會變遷 ê 歷史情境，更加深入庶民 ê 現實生活，展現出多元活潑 ê 面貌。親像即段時期大量出現 kap 行業有關係 ê 歌曲，或者是直接以各行各業來作為描寫主題 ê 歌曲，豐富庶民大眾勞動 ê 生活圖景。特別是女性行業 ê 部份，關照女性 tī 家庭以外 ê 就業狀態 kap 勞動經驗，對女性生活史 ê 建構有真重要 ê 參考價值<sup>1</sup>！根據張晉芬、吳燕秋 ê 研究，過去文獻對台灣婦女勞動經驗 ê 記載，m̄ 是完全無提起、toh 是呈現出零碎、片斷，或者是附屬 tī 男性後壁 ê 現象，in 煩惱即款欠缺歷史性建構 ê 情形會 hō 女性 ê 勞動記憶 tī 時間 ê 沖蝕之下來消失（張晉芬 2003:3）。另外，台大外文系 ê 江文瑜教授 ui 1995 年開始，編輯一連串以女性生活作為書寫主題 ê 作品<sup>2</sup>，來找 chhōe 女性身影 ê 行動，全款表現出對女性長期 tī 歷史當中欠席 ê 憂心，以及對重現女性生活史 ê 打拼 kap 重視。Tī 即款 ê 情形之下，描寫著女性就業生活 ê 台語歌曲，透顯當代女性勞動 ê 影跡，是建構婦女生活史非常重要非常重要 ê 範圍，值得咱做伙來關心。

日治時期進前，台灣除了高層 ê 婦女以外，大多數 ê 婦女主要是從事傳統 ê 體力勞動。一直到日治時期，台灣慢慢轉向現代化取向 ê 社會，新興 ê 行業 tòe-le 產生，女性 ê 就業結構 mā 有新 ê 轉變 kap 開展，親像教師、醫生、產婆、車掌、女工等等，部分女性開始行出家庭，變成正式領有薪水 ê 職業婦女。雖然台灣女性大多數攏擔任 khah 低 ê 勞工階層 ê 職務，真少有女性得到社會地位 khah 高 ê 職業，卻是女性勞動轉入多元行業一個新 ê 開始。不而過，即段時期因為日本政府施行 ê 「農業台灣、工業日本」政策，台灣 ê 工業化發展有限，tī 農業全面發展 ê 情形之下，農村女性無到外地趁錢 ê 意願（游鑑明 1995）。所以，對大多數 tī 農村從事勞動 ê 女性來講，並無產生絕對 ê 衝擊 kap 影響。一直到戰後，農村 ê 女性勞動 chiah tī 全面追求工業化 ê 過程當中產生變化。

戰後 50、60 年代以後，台灣全力推動經濟建設，工業化快速發展，提供大量 ê 工作機會，吸引農村 ê 勞動力進入都市。Hit 當時台灣 ê 工業是以勞力密集 ê 輕工業做為發展 ê 主要工業，女性 ê 特質對廠方來講有真大 ê 優勢<sup>3</sup>。所以，tī 農村勞動力過剩、生活歹過 ê 現實條件之下，m̄-nā 鄉村 ê 男性去都市打天下，濟濟 ê 女性 mā tī 即 ê 時陣 hā<sup>n</sup> 出農村 ê 範圍，投入勞動市場 ê 生產，致使生活領域 ê 擴大 kap 社會角色 ê 轉變（黃富三 1977:20-33）。Ùi 這看來，戰後大量女性勞動人口 ùi 農村外移到城市 ê 現象，是女性從來攏 m̄-bat 有 ê 經歷。所以，女性 ùi 農村行向都市即段過程當中，農村 kap 都市之間對女性造成 ê 衝擊？農村女性來到都市 ê 心理變化？攏值得深入思考。咱 ē-tàng 透過台語歌曲所提供 ê 資訊，來做進一步 ê 探討。

另外，戰後 ê 女性勞動因為經濟轉型 ê 「無完全」呈現出傳統 kap 現代即款雙重 ê 就業結構<sup>4</sup>。不而過，按照目前對即段時期女性勞動 ê 討論，大部份攏是 khng-tī 工業化 kap 女工 ê 部份，疏忽了其他層面 ê 勞動狀態。戰後初期 ê 台語歌曲除了反映出女性 tī 工業化過程當中 ê 動態，mā 展現出 hit 當時生活四周圍、女性 ê 勞動情形，親像賣麵 ê、賣煙菸 ê、賣水果 ê 小姐，iah 攏有歌女、理髮師、快車小姐等等，對 hit 當時女性 ê 勞動

<sup>1</sup> 歌曲 ê 年代判斷主要是參考呂興昌教授課堂上所提供 ê 1950-1960 ê 歌詞文本、黃裕元碩士論文《戰後台語流行歌曲的發展（1945-1971）》（2000）。歌詞來源大部份攏來自亞州唱片、五虎唱片、陳達儒歌本 1950 《台灣流行歌謠集》。

<sup>2</sup> 江文瑜、曾秋美 1995 《消失中的台灣阿媽》台北：玉山社；江文瑜 1995 《阿媽的故事》台北：玉山社；江文瑜 2004 《阿母的故事》台北：玉山社等等 ê 作品。

<sup>3</sup> 親像工資比男性 khah 低、khah 有耐性、好管理、m̄ 免作兵等等，成作輕工業投資者愛 chhià ê 對象。

<sup>4</sup> 有關現代產業勞動 kap 傳統產業勞動 ê 分類，筆者 tī chiā 參考劉進慶《台灣戰後經濟分析》內底 ê 分類。現代產業以有領固定薪水為主，譬如：汽車司機、車掌、公務員；傳統產業包含傳統各種雜業，譬如：小販、三輪車夫、油漆工。見《台灣戰後經濟分析》頁 337-340。

狀態有 khah 全面ê 關照 kap 書寫。其中，特別是傳統雜業ê 描寫，呈現出廣大低層女性ê 勞動生活，hō咱有機會去理解 in ê 生活困境 kap 堅強。

所以，本論文主要是以 50、60 年代描寫 tiōh 女性勞動ê 台語歌曲來作為探討ê 對象，去觀看 hit 當時女性ê 勞動狀態。希望透過深入ê 討論 kap 分析，ē-tàng 透顯出 50、60 年代台灣基層女性勞動生活ê 影跡，提供婦女生活史一個真好ê 參考點。

## 2. 時代變遷ê 女性勞動記錄

Ti父權作為主導ê 社會當中，女性ê 生活狀態總是維持 ti訂好ê 規範 kap 限制當中，所以，整個大環境、或者是政府政策ê 改變，是女性勞動產生變動 siōng 大ê 原因。50、60 年代ê 女性勞動 toh 是 ti政府推動政策ê 情形之下產生變化，親像女性勞動開始進入城市、女性新興行業ê 設立，攏 hō女性感受著無限ê 可能 kap 新意。不而過，ti新舊體制交接ê 過程當中，女性除了要面對新ê 試驗 kap 挑戰，iah 攏有舊傳統ê 文化價值觀。新ê 開展 kap 傳統ê 觀念 ti女性勞動ê 過程當中造成 siá<sup>n</sup>-mih 款ê 拉扯？咱 ē-tàng ùi 女性勞動進入都市ê 過程、新興行業快車小姐二個部分來觀察，時代變遷之下女性勞動所面對ê 新舊交接ê 情形：

### 2.1. 女性 ùi 農村行向都市

台灣ê 農業勞動是以家族勞動為中心，女性作為厝內耕作人力ê 輔助，是農業社會生普遍ê 共識 kap 狀態（杜文靖 2005：113）。即個時陣女性ê 勞動生活所表現出來ê toh 親像「姑娘斗笠戴咧下田割稻」〈好農村〉、挽茶阿娘「背草籃又蒙面行路」〈內山兄哥巡茶山〉等等ê 勞動形象。女性ê 勞動範圍限制 ti農村內底，生活ê 一切 mā 由父母來主意。不而過，戰後農業人口增加、耕地ê 面積有限，農村ê 收入不足，變成 siōng 散赤ê 階級（黃富三 1977：29-30）。農村女性 toh ti即款ê 情形之下，抱著勇氣 kap 希望，投向提供工作機會ê 都市，女性ê 生命情境 mā 開始染著無全ê 色水。

葉俊麟ê 作品〈孤女的願望〉是即段時期典型ê 代表作，歌曲所描寫ê 是女性 ùi 鄉村到台北 chhōe 頭路ê 心情，透顯出女工雖然辛苦，m̄-koh ē-tàng 轉變女性生活困境、hō 女性有為家己打算、自主ê 可能。50、60 年代女性離開厝裡投入城市工廠ê 勞動，siōng 大ê 原因 toh 是為著維持家庭ê 經濟（黃富三 1977：75-77）。Hit 當時工廠ê 收入 hō 女性有經獨立ê 收入，ē-tàng 幫助女性爭取家己ê 權利<sup>5</sup>。所以，即首歌形塑出來ê 女工 kap 未來幸福ê 連結關係，除了有鼓勵人心ê 作用以外，mā 呈現出 hit 當時女性對出外 chhōe 頭路ê 普遍寄望。相對著即款充滿期待 kap 堅定ê 心情，台語歌曲ê 創作者 mā 展現出女性初初離開故鄉、來到城市 hit 款亂操操ê 心理：

阮惦在彼平山 好栽伴一蕊

頭一擺出來城市 心頭亂紛紛

阮胭脂點紅紅 掩蓋心憂悶（後略）〈庄腳姑娘〉

一般來講，女工勞動力ê 需求是女性出外 chhōe 頭路ê 動力 kap 目標，m̄-koh 單純ê 田莊姑娘來到地頭生疏ê 城市，若是無人引進，除了青份造成ê 憂悶以外，攏要面對藏 ti 繁華霓虹燈後壁ê 陷阱 kap 危機，親像〈田莊姑娘入城〉內底所描寫ê：

<sup>5</sup> Hit 當時農業無景氣，女性獨立ê 收入除了 ē-tàng 提高家己ê 地位，mā 有機會爭取家己ê 權益，親像婚姻自主權、教育權等等。見黃富三《女工與台灣工業化》（1977：32）。

孤一個來到都市 為著生活不得已  
 有一個無熟悉人 講要娶阮找頭路  
 看起來真古意 給人料想抹到了  
 原來就是要來 騙阮去做著酒家女

阮一個人來到都市 為著生活不得已  
 有一個無熟悉人 講要叫我去搬戲  
 看起來真英俊 可惜伊是採花蜂  
 交一個放一個 就是天下最無情的人

孤一個來到都市 已經過去二三年  
 有一個真慷慨人 講要娶阮做惡桑  
 看起來真甲意 時常對阮表情意  
 不夠阮恐驚伊 花蕊採了放阮做伊去

Ùi 歌詞 ê 表現看來，進入城市 ê 女性雖然暫時脫離家庭 ê 束縛，m̄-koh mā 全時進入一個複雜 ê 環境內底。「無熟悉人」即款無法度掌握 ê 變因，無論是 chhōe 頭路 ê 過程亦是談論感情，攏存在負面 ê 危險，展現出繁華 ê 城市所隱藏 ê 陷阱。Toh 算二、三年以後 khang-khòe 有 khah 穩定，猶原存在對感情 ê 無信任。可見，面對著農村、城市環境 ê 轉換，都市複雜 ê 人際關係 kap 繁華表相內底 ê 奸巧，是單純 ê 女性 siōng 大 ê 衝擊。不而過，相對著即款透顯危機 kap 無安全感 ê 訊號，都市 ê 繁華對農村男性來講，變成奇巧 ê 心適 kap 趣味，親像「幽雅的招牌夜時的霓虹燈 奇奇巧巧真有趣味包你心會清」〈省都一封信〉。Ùi 這看來，全款 ùi 農村來到都市 ê 青年男女 tī 創作者詮釋之下，呈現出無全款 ê 心境 kap 表情。其中 ê 差別除了展現出傳統 ê 教養對女性過度 ê 保護、限制，塑造出女性 khah 柔弱 ê 刻板印象以外，更加暗示著 hit 當時色情行業對女性所設下 ê 陷阱 kap 威脅。

根據黃淑玲 ê 研究，60 年代台灣社會 ùi 農業轉向工商業社會，國民所得普遍提高，有閒錢到色情場所 chhit-thô ê 人數大量增加，原本屬於地主、官員、公務員喝花酒 ê 文化擴大到各個階層 ê 男性，而且台灣 tī 1960-1970 年代 kap 東南亞國家全款是美國人、日本人 ê 性觀光勝地（2003：103-104），顯示出台灣色情勞動無限制 ê 需求。Tī 即款 ê 情形之下，女性除了有可能 tī chhōe 頭路 ê 過程當中受著拐騙，mā 有可能 tī 為家庭犧牲 ê 無奈之下，被動進入城市、陷入色情勞動 ê 枷鎖內底，致使女性「ùì 農村到都市」即段過程當中，增加無單純 ê 變數。親像〈可憐的小姑娘〉即首歌曲以男性 ê 角度，表達出細漢做伙 ê 囡仔伴，竟然 khiā-tī 暗暝 ê 柳街巷、墜落煙花；〈可憐彼個小姑娘〉更加直接點出女性 hō 貪愛錢財 ê 父母來犧牲，離開厝內進入色情勞動 ê 情境；亦攏有〈後街人生〉以女性 ê 角度表達出為著生活，來到街市、黑暗酒家內 ê 悲傷。面對女性從事色情勞動 ê 現象，杜文靖 bat 以「父權體制下被犧牲的少女」來批判傳統「重男輕女」對女性所造成 ê 無公平 ê 待遇，以及女性順從、為家庭犧牲即款內化 ê 思考模式（2005：135-144）。除了這以外，資本主義 tī 其中 ê 權力運作、特種行業 ê chhia<sup>n</sup>-ia<sup>n</sup> mā 是造成女性出外無安全、危險 ê 質素！

Ùi 以上ê討論來看，工業化ê發展 hō 農村ê女性勞動進入城市，但是特種行業ê猖狂 mā 有可能進一步對女性產生束縛 kap 威脅，暗中轉化女性 ùi 農村到城市ê結果。經濟轉型對女性來講，雖然提供 tī 無全空間流動ê機會，hō 女性對未來生活加一份寄望 kap 期待，m̄-koh 傳統觀念亦是 tòe tī 女性ê身軀頂，透過另外一種形式來束縛著女性ê發展。透過歌曲創作者ê觀察，咱 ē-tàng 深入來體會全款面對著經濟轉變時期ê兩性，女性ê處境比男性 ke 真脆弱，女性ê出外 tī 社會變遷ê過程當中，雖然有找 chhōe 幸福ê可能，mā 有陷落 tī 茫茫城市ê無穩定感。新舊交會ê社會情境 hō 女性「ùì 農村到城市」ê空間流動展現出兩種完全無全ê命運。

## 2.2. 女性勞動ê新開展——光華特快車ê快車小姐

車掌是日治時期 toh 出現ê行業，女性ê從業人數 mā 超過男性（游鑑明 1995：31），戰後 sòa 出現臺北市ê婦女代表向議會陳情，要求停止招訓男性車掌 thāng 來保障婦女就業機會ê代誌<sup>6</sup>。可見，車掌ê頭路受著一定ê重視。Tī 即款ê情形之下，1967 年 tòe 著交通部推出舒適、快速ê光華特快車所產生ê新興行業—快車小姐，toh 替女性創作出真好ê就業機會。雖然，後來 tòe 著交通進入電氣化ê狀態，快車小姐 mā 變成歷史ê ki-tī，消失 tī 日常生活當中，是女性勞動受著社會變遷影響 siōng 直接ê展現！不過，快車小姐ê身影卻是透過台語歌曲ê傳唱保存下來。續來，咱 toh 進入文本來看文夏 án-choá<sup>7</sup>來詮釋〈快車的小姐〉：

我就是青春的快車的小姐 不論風颳也是下雨天  
每早起座火車為人來服務 輕鬆來唱出對甘蜜的歌聲

遠遠的那邊是農村的厝頂 近近的這邊是繁華的街市  
看那邊看這邊真正有趣味 無意中火車也跑到幾十里

甲車的一號是學生的人客 乙車的二號是親像生意人  
丙車的三號是新婚的一對 丁車的四號是我的彼個人

台北那出發了就是新竹站 新竹的過去是彼個台中站  
台中來吃中午就要去台南 火車那到高雄阮就要出嫁

歌詞一開始 toh 用「青春」、「輕鬆」、「歌聲」來點出快車小姐青春有活力ê特質 kap 工作ê性質，尾後農村、街市景致ê對比 kap ùi 台北落南、火車站名ê順序，mā 呈現出「火車」作為交通工具搬徙ê意象。Nā 攔詳細觀察歌詞當中所表現ê，「丁車的四號是我的彼個人」、「火車那到高雄阮就要出嫁」，ē-tàng 發現這是歌曲內底ê快車小姐婚前最後一擺工作ê心境。所以，普通時真慣習ê火車沿路ê景致 toh 變成非常使

<sup>6</sup> 見網站 <http://www.tpa.gov.tw/historydata>：〈重視婦女權益〉《台灣省臨時省議會第一屆(1951-1954)史料特展》

人珍惜 ê 情景，火車搬徙 ê 意象 mā 親像歲月 ê 流轉，kā 快車小姐載向人生另外一個階段，透顯出女性告別單身 ê 幸福氣味！

Ti 50、60 ê 年代，坐火車是一個高消費 ê 代誌，所以車頂 ê 服務 mā 有一定品質 ê 要求，快車小姐 toh 親像現在對空中小姐 ê 限制全款 mā 有條件 ê 限定，譬論講：要有高學歷、身高要一百六十公分以上等等<sup>7</sup>。Hit 當時快車小姐親切服務 ê 笑容 kàu 現在亦留 ti 真 chē 台灣人 ê 記憶 lìn，對女性勞動來講 mā 是一個新 ê 光景。不而過，若是 ùi 快車小姐 ê 資格 kap 限制來看，其實重覆著傳統文化對女性 ê 審美要求。按照 hit 當時女性高中（職）以上 ê 教育程度只有 7.9% ê 比例來看（青輔會 1992：7），一般庶民女性是受著拒絕 ê！Ùi 這看來，雖然 tòe 著政府 ê 政策，產生屬於女性 ê 新興行業，m̄-koh ti 傳統以外在條件來看待女性 ê 時陣，女性勞動猶原 tiâu-ti 階級性 ê 框架之間，失去振動 ê 機會。即款 ê 現象提供咱去思考，ti 社會不斷向前開展 ê 時陣，傳統 ê 性別觀念總是 hō 女性處境受著限制。總是，快車小姐是台灣社會變遷 ê 集體記憶，雖然無屬 ti 台語歌曲通常以 ē-kha 階層 ê 人民做為描寫對象 ê 範圍，卻是 tú 好展現出歌曲創作者想 beh 替歷史留落見證 ê 用心！M̄-nā 透過歌聲叫醒台灣社會懷念 ê 過去，mā 替女性勞動留下珍貴 ê 筆記。

對以上整個 ê 討論咱 ē-tàng 發現，時代變遷 ê 過程當中總是替女性勞動創作出新 ê 開展 kap 可能。不而過，ti 傳統價值觀 iah bōe 打破 ê 時陣，總是會拖慢女性處境 ê 轉變速度。親像色情行業 kap 父權 ê 結合，暗中轉化著女性勞動 ê 路徑；帶有傳統思維 ê 新興行業 hō 女性勞動 ê 階級性更加穩固。Ùi 這看來，外在環境所造成、新舊交接 ê 情境，對女性來講並無絕對正面 ê 提昇，女性 ê 處境必須要等待傳統觀念 ê 轉變 chiah 有法度得到真正 ê 改善。Toh 親像羅莎琳·邁爾斯（Rosalind Miles）針對女性 ê 勞動處境所講 ê：

改朝換代未必會給女人帶來如此明顯而立即的好處。對鄉下女人或都市貧民來而言，生活彷彿永遠只在無盡的生育和生存競爭中打轉。（刁筱華譯 1998：337）

工業化 ê 發展 ti 戰後 50、60 年代熱撲撲 té 進行，雖然 hō 女性 ê 勞動情形產生變化，m̄-koh 對台灣社會來講卻 m̄ 是全面、徹底 ê 撼動！仝一個時代內底，傳統雜業 ê 勞動模式猶原是低層人民維持生活 ê 方式。Ti 現代經濟壯大 ê 現實社會內底，以傳統體力勞動 ê 女性呈現出 sia<sup>n</sup>-mih 款 ê 勞動情境？續落來，咱 toh 透過以傳統雜業 ê 低層女性作為描寫對象 ê 台語歌曲，來觀察廣大 ê 低層女性所展現 ê 勞動身影。

### 3. 流浪 chāu-chông ê 生活意象

根據學者劉進慶 ê 定義，「所謂的傳統產業，狹義而言是指以地域性市場需求為中心的家庭工業或手工業。就廣義而言，則包含了傳統社會的各種雜業」（2002：341）；亦 toh 是以體力勞動為主、無固定收入 ê 各種頭路。即款 ê 傳統勞動因為無法度 kap 現代經濟競爭，需要 ti 現代經濟 ê lāng-phāng 之間求生存，生活總是 khah 無穩定。台語歌曲所描寫 ê 女性行業歌曲當中，大多數 ê 工作性質攏是屬 ti 即個傳統勞動 ê 範圍內底。透過歌曲創作者 ê 詮釋，歌曲內底呈現出一種流浪 chāu-chông ê 生活意象，照映出低層女性勞動 ê 生活情境。續落來，咱 toh 來探討即款流浪意象 ê 形成、意義，以及女性 ti 勞動生活當中 ê 姿態 kap 表情：

#### 3.1. 流動/流浪意象 ê 形成

<sup>7</sup> 參考「台灣鐵道網」-<http://www.taiwan-railway-club.com.tw/news/20051221221928>

以女性行業ê歌曲來講，除了 tī 歌名頂懸直接點明「流浪」，親像〈流浪的賣花姑娘〉、〈流浪小歌女〉以外，歌詞內容 mā 透過「空間搬徙」ê 具體描寫，來形塑女性勞動者爲生活受拖磨ê 情境。歌曲內底所展現出來ê「空間搬徙」攏是爲著維持生活、必須ê 空間流動，主要有「買賣市場ê 走徙」kap「走唱表演」兩種情形。買賣市場走徙ê 部分，特別是顯現出女性從事小生理買賣ê 艱難。一般來講，無設店面ê 小生理並無固定ê 人客來源，m̄是擔去地域性ê 市場買賣 toh 是排 tī 路邊，或者是沿路四界去 hoah 賣ê 情形。即款小利潤ê 生理，若是無固定ê 市場，toh 無法度來按算 ták-kang ê 收入，通常攏不顧時間ê 早暗、天氣ê 好歹，靠著人基本ê 體力，tī 街市內底 seh 來 seh 去，thang 來維持基本ê 食穿。所以，「走來又走去」、「一街又一街」〈台南賣花姑娘〉、「都市的街頭巷尾叫人客」〈買獎券ê 小姑娘〉即款流動ê 語句 toh 一直出現 tī 歌曲當中。咱 ē-tàng ùi 〈流浪的賣花女〉即首歌頭前女性ê 自白來了解即款爲著生活奔波ê 心酸：

雖然阮是流浪的賣花女 無論時間的早晚 天氣的寒熱  
也是照常需要唱歌賣花來依持家庭的生活  
繁雜的酒場內也有想欲向阮欺負的人客（後略）

Ùi 這看來，從事小買賣ê 女性爲著生活除了要面對無停睏ê cháu-chông，有時陣 mā toh 要承受出入複雜場所ê 艱難。一般 tī khah 散赤ê 家庭內底，大多數攏犧牲查某团ê 教育機會全力來栽培 hāu-se<sup>n</sup>（黃富三 1977：32）。女性 mā 因爲按呢，真少歲 toh 要幫助厝內ê 經濟，將家己ê 青春犧牲 tī 生活ê 奔波當中。其中ê 苦楚 kap 無奈，歌曲創作者許丙丁以旁觀者ê 角度，有真深刻ê 描畫：

春天的早起生活來所致 標緻的姑娘青春好年紀  
買花呀來買花玫瑰花香有刺 你著注意 啊……南國的賣花姑娘  
  
兩天黃昏時親像目屎滴 可愛的目矙金金攏無囁  
買花呀來買花雨夜花清香味 要送給你 啊……可愛的賣花姑娘  
  
街頭深巷邊行來也行去 世間人真多誰人惜花枝  
買花呀來買花白牡丹白無比 風吹雨滴 啊……可憐的賣花姑娘

「春天的早起」kap「姑娘青春好年紀」攏是所有美好ê 代誌開始 beh puh-ín ê 時陣，m̄-koh 賣花姑娘爲著生活必須出外來賣花，暗示著青春ê 少女因爲生活ê 現實，失去真 chē 無限ê 可能。雖然是「可愛的目矙」卻是「金金攏無囁」，點出賣花姑娘必須承受日夜奔波、無休睏ê 辛苦。最後運用遭受「風吹雨滴」ê 牡丹花，比喻無人保護、看顧ê 女性命運。歸首歌曲除了寫出女性 tī 流動狀態當中ê 艱苦，mā 透顯出創作者對少女命運ê 關懷 kap 同情。

另外一種情形是描寫著走唱表演ê 生活，相對著買賣市場ê 遷徙，走唱表演並無一定ê 範圍 kap 地點，歌曲內底空間ê 描寫 mā ùi 「街市」擴大成無具體範圍ê 「東西」，親像「出世運命呆 念歌走東西」〈可憐的歌女〉。即款長距離ê 遷徙所造成ê 長期「出

外」，對走唱表演 ê 女性來講，所面對 ê 除了有遷徙 ê 奔波，iah 攔有孤單、寂寞一個人 ê 暗暝。親像〈歌女悲歌〉所展現 ê：

到異鄉不時想要 踏入酒家內 有時陣也會給人 趕出去門口  
若忍未去會流落 不願的目屎 歌聲也帶著悲哀 可憐的孤兒  
一間行到一間 一間行到一間 永遠行著黑暗路

一般來講，「思念」ê 產生總是有一個具體 ê 對象 tang 好肖念，不管是親人 iah 是愛人，若是因為暫時 ê 分開來引起 ê 寂寞 kap 苦楚，即款 ê 思念 mā 代表著「希望」ê 存在。所以，對著無依無依偎 ê 孤女來講，無厝 teh 等候 ê 孤單寂寞，攔加上 khang-khòe 上有時 ê 委屈，即款生活 ê chàu-chông 是完全無外在力量 thang 好支持 ê 悲傷，mā 是永遠無停止 ê 黑暗路。Kàu 這咱 ē-tàng 發現，空間 ê 走徙所形成 ê 流動狀態，m̄-nā 鋪排出低層女性具體 ê 勞動情境，mā hō 咱感受著無終點 ê 流動對女性體力、精神 ê 雙重消磨。Ûi 這看來，即款流動/流浪 ê 生活意象所代表 ê，toh 是「趁一工食一工」無法度停止 ê 生存競爭。

### 3.2. 勞動生活中 ê 女性表情

對從事傳統勞動 ê 低層女性來講，為著生活 ê chàu-chông 雖然是無法度避免 ê。但是，咱卻 ē-tàng tī 部份歌曲當中看著女性用樂觀、積極 ê 態度來面對勞動 ê 生活，透顯出充沛 ê 女性能量。親像葉俊麟 ê 作品〈流浪賣花姑娘〉：

透早清風糖蜜甜 花苞包花嬌滴滴  
阮是省都賣花姑娘 行動更加逗人喜 心情輕鬆賣花枝  
沿著唱歌笑微微 啊i樹上的鳥隻也頭傾傾  
  
農村小路草青青 歌聲響動田岸邊  
阮是省都賣花姑娘 現出笑容心綿綿 放捨一切鹹酸苦味  
大家和合心歡喜 啊i溪圳的流水也唱歌詩

Ûi 歌曲當中「響亮、笑微微」ê 歌聲，咱 ē-tàng 發現生活 ê 困苦並無 tī 賣花姑娘 ê 面容加添悲苦 ê 表情。翻倒返，是用一份「放捨一切鹹酸苦味」ê 樂觀 hō 生活增加快樂 kap 活力！相對著即款心境 ê 轉換，陳達儒 ê 作品〈賣菜姑娘〉更加突破女性怨嘆、悲哀 ê 刻板印象，tī 勞動生活當中展現出自信 ê 一面：

賣菜姑娘真可愛 也無抹粉點目眉 赤腳行走的體態 透早擔菜市場內  
好朋友 主顧客 請你來買菜 蔥仔芹菜高麗菜 攏是阮的親手栽  
菜頭硬心你看覓 阮的心肝你敢知

賣菜姑娘黑搭甜 一對目睷活靈靈 講話動作查埔性 哥送金鏈掛胸前  
好朋友 主顧客 菜色隨你揀 要買白菜山東種 也是本地新白苓  
吃著夫妻相尊敬 加添十分好感情

賣菜姑娘自然水 春天以來漸漸肥 親像吃著甘露水 查埔買菜行抹開  
好朋友 主顧客 買菜來這位 冬瓜清涼解酒醉 初戀氣味是莞妥  
買阮的菜吃祿畏 阮厝站在綠竹圍

詳細觀察歌詞 ē-tàng 發現，賣菜姑娘主要是分作三個層面來作描寫，第一個層面是針對賣菜姑娘ê外表來描寫，親像行路ê體態、活靈靈ê目睷，強調著「無抹粉點目眉」即款「自然水」ê可愛。續來是 tī hoah-bē ê過程當中 kā 具體ê青菜 kap 情愛做趣味ê結合，其中無意無意 mā 講著賣菜姑娘對情愛ê想法 kap 期待，親像用菜頭ê硬心來暗示對愛情ê堅定。最後轉入「買阮的菜吃祿畏 阮厝站在綠竹圍」ê情境，除了表面上 kā 交關ê人客說明買菜ê所在以外，mā 藏有若是有意愛 ē-tàng 來阮厝探聽ê意涵！即款轉彎 sē 角來推銷家己ê情形，除了展現賣菜姑娘突破男性/主動、女性/被動ê大方性格，mā 透顯出女性青春ê活力。Ùi 這咱 ē-tàng 感受著，雖然是過著搬徙、無穩定ê勞動生活，庶民女性 mā 是用非常有生命力ê方式來面對家己ê生活。不而過，相對著即款有活力ê展現，大多數ê勞動女性 iah 是陷 tī 悲苦ê情緒內底，或者是將生活重心完全 khng-tī 對婚姻愛情ê期待！

傳統社會ê觀念當中，婚姻是女性得到生命意義ê唯一出路（鍾慧玲 2004：9）。翻倒返，勞動對女性來講 toh 只是維持生活ê過渡。所以，咱 ē-tàng tī 低層女性ê勞動生活當中，看著 in 期待愛情ê表情。親像陳達儒所描寫ê〈可憐ê歌女〉：「每晚到更深 唸歌和楊琴 愛困也著忍 認真用苦心 希望將來 哥致陰暗中熱情 尋知音」，展現出對愛情懷抱著希望 kap 期待，hō 女性 tī 艱苦ê勞動生活當中有繼續面對現實ê勇氣。另外一首歌曲〈雜貨姑娘〉更加透顯出 chhōe 著終身倚靠對女性ê意義：

家貧不願落烟花 賣著雜貨顧生活 排在路邊眾人看 幾個知影阮心肝  
賣雜貨啊 賣雜貨 面巾 雪文 玻璃帶 價錢便宜無相瞞

排在路邊雖下賤 阮的身軀像碧蓮 含蕊不去亂亂展 不願簡單去結緣  
賣雜貨啊 賣雜貨 黑線 白線 加刀剪 貨色齊齊攏新煙

暝日拖磨無怨恨 只驚空送好青春 有時自想暝沒睏 心求誠實好郎君  
賣雜貨啊 賣雜貨 香油 香水 新竹粉 也有胭脂點嘴唇

Ùi 以上ê歌詞看來，面對著賣雜貨「暝日拖磨」ê勞動生活，女性心內 siōng 掛意ê是「只驚空送好青春」、「心求誠實好郎君」即款對著終身大事ê注重。相對來講，賣雜貨ê頭路因為需要 tī 外口「拋頭露面」是真無光彩、負面ê勞動形態。除了攔一擺強

調婚姻愛情對低層女性勞動者 ê 意義以外, mā 展現出即款純粹體力勞動 ê 行業對女性來講只是為渡生活 ê 短暫過渡 niā-niā。

若是擱進一步 kap 仝類型 ê 男性行業歌曲來作比較, 女性 ê 勞動生活確實欠缺為前途打拼 ê 強調, 以及透過勞動帶來未來幸福期待 ê 積極意義。其中 ê 差別, 雖然 kap 傳統「男主外、女主內」、男性必須要具備著飼一家大小 ê 能力 ê 觀念有關係。另外, 兩性所從事 ê 頭路特質 ê 無仝 mā 是重要 ê 原因之一。親像歌曲當中 ê 就業情形, 男性所從事 ê 頭路 khah 偏向學師仔、學功夫、即款專業技術性 ê 職業, 譬論講〈流浪補雨傘〉、〈流浪賣布兄弟〉、〈補缸補甕〉等等 ê 歌曲, 攏有點出學師仔、學功夫或者是專業 ê 技術; 相對來講, 女性因為受著傳統觀念當中、技術無傳授 hō查某团 ê 限制, 所做 ê 頭路大多數是消磨體力 ê khang-khòe。所以, tī 男性行業歌曲當中, 咱 ē-sái 看著流動空間 ê 轉換是專業技術 ê 推銷、mā 是空間 ê 開展。但是, 對著無具備專業 ê 能力 ê 女性來講, 流動 kan-tā<sup>n</sup> 是消磨青春、無停暍 ê 拖磨, toh 親像無具體目標、無終點站 ê 流浪!

Ùi 以上 ê 討論看來, 咱 ē-tàng 發現為著生活 chàu-chông ê 流動其實是 tòe-ti 傳統雜業 ê 勞動方式來產生, 基本上 ē-sái 代表著廣大低層人民 ê 生活特質。不而過, 對低層 ê 女性勞動來講, 特別加深「流浪」ê 悲苦 kap 稀微, 呈現出女性 phai<sup>n</sup> 著經濟重擔 ê 生命情境。雖然, ti 創作者 ê 詮釋當中, 女性勞動 ê 心境偏向愛情 ê 層面, 無進一步深入女性 ê 內心世界, 卻是展現出 téng-chin ê 現實觀察, 將低層女性 ê 勞動身影留 ti 歌曲當中。

#### 4. 結語

Ti 父權為尊 ê 社會, 女性 ê 一切攏附屬 tī 男性 ê 生活內底, 從來 toh m̄ 是歷史記載當中 ê 主體。但是 tī 台語歌曲內底, 女性 ê 勞動卻是濟濟男性創作者關照 ê 一個主題, 構成「男性眼中 ê 女性勞動」即款 ê 情形, 造成一種女性聲音 ê 侷限。不過, 對 hit 當時 ê 台灣社會來講, 女性作為主體 ê 意識 iah bōe sán-sēng, 一般人 ê 思考模式猶原陷 tī 傳統 ê 思維當中。所以, 對著歌曲當中不時透顯 ê 傳統性別文化觀念, 這 m̄-nā 是男性作詞者 ê 限制 mā 是時代 ê 限制。Tī 即款 ê 情形之下, 男性作詞者以「女性勞動」作為創作題材 ê 現象, 顛倒 hā<sup>n</sup> 出值得肯定 ê 一大步。

50、60 年代是台灣經濟轉變 ê 重要時期, 特別是女性勞動變化 ê 議題引起真 chē 研究者 ê 重視(黃富三、胡台麗、張晉芬)。對時代氣氛真敏感 ê 台語歌曲創作者 mā 關心即段時期女性勞動 ê 發展, in 創作 ê 歌詞當中 m̄-nā 展現出時代變遷 ê 過程當中, 新、舊情境交接對女性勞動 ê 拉扯, mā 注重 kap 新趨勢呈現強烈對比 ê 低層女性傳統勞動, 形塑出 50、60 年代 tī 時代轉換、新舊交雜之下女性 ê 生活圖像。以女性生活史 ê 角度來看, 傳統觀念當中女性 ê 生活空間一般攏 hōng 限制 tī 家庭領域內底, 所以, 關係女性 ê 一切 mā hōng 當作是 lúi-lúi-chhùi-chhùi ê 代誌, tī 歷史當中無任何 ê 位置, 除非女性 ê 轉變 kap 男性 ê 公共活動產生關係, 女性 chiah 有被詮釋、現身 ê 機會。因為按呢, 咱 ē-tàng 看著 50、60 年代 tòe 著臺灣經濟發展 ê 女工議題, 有真清楚 ê 時代位置; 相對來講, hit 當時 ê 色情勞動、傳統行業 toh 無受到應該有 ê 注重! Ùi 這看來, 台語歌曲關照著無仝層次 ê 女性勞動, 除了展現出深入民間 ê 重要特質, hō咱對即段時期、特別是低下階層女性 ê 勞動狀態有進一步 ê 理解 kap 認 bat, 對女性生活史 mā 有真大 ê 意義 kap 貢獻。

有一首台語歌曲 ê 歌詞:「汝敢知 阿母您彼代 您的無奈您的感慨 汝敢知 阿媽您彼代 您的目屎怎樣吞腹內」(王昭華·汝敢知)。雖然, 即首歌曲 ê 重點 m̄ 是 khng-tī 對女性過去生活情境 ê 找 chhōe。但是, 透過即首歌 ê 發問, 咱 ē-tàng 來思考女性 ê 身影 tī 歷史當中斷裂以後、án-chóa<sup>n</sup> 重現 ê 問題。台語歌曲一直是庶民社會當中無法度欠缺 ê 娛樂, 因為強烈 ê 庶民性, 庶民生活、在地性 ê 觀察、時代 ê 情境攏 tī 台語歌曲當中得到活跳 ê 結合。甚至透過歌曲 ê 傳唱, 將當代 ê 記憶傳過無仝 ê 區域、經歷無仝 ê 時代。

所以，對現代社會來講，台語歌曲 m̄-nā 是生活娛樂 ê 一種，mā 是重要 ê 學術資產。咱應該用攔 khah 慎重 ê 態度，來觀看其中所傳達 ê 重要意涵。

## 參考冊目

- 刁筱華譯、羅莎琳·邁爾斯 (Rosalind Miles) 原著 1998 《女人的世界史》台北：麥田。
- 王昭華 2005 《首張台語創作專輯》台北：昇鼎文化。
- 台灣鐵道網-<http://www.taiwan-railway-club.com.tw/news/20051221221928>
- 台灣省臨時省議會第一屆(1951-1954)史料特展-<http://www.tpa.gov.tw/historydata/page-4.html>
- 李筱峰 1997 〈時代心聲：戰後二十年的台灣歌謠與台灣的政治和社會〉《台灣風物》第 47 卷第 3 期，頁 154。
- 杜文靖 2005 《台灣歌謠歌詞呈顯的台灣意識》，北縣：北縣文化局。
- 青年輔導研究報告之八十二，1992 《女性就業市場之變化研究》行政院青年輔導委員會。
- 胡台麗 1980 〈台灣農村婚姻的變貌-兼談社會文化現象的瞭解與解釋〉《中央研究院民族學研究所集刊》，第 50 期，頁 67-89。
- 胡台麗 1985 〈台灣農村工業化對婦女地位的影響〉《婦女在國家發展過程中的角色研討會》論文集，台北：台大人口研究中心。
- 陳正國譯、John Fiske 原著 1993 《瞭解庶民文化》，台北市：萬象圖書。
- 陳達儒 1950 《台灣流行歌謠集》，台北市：青春。
- 曾慧佳 1998 《從流行歌曲看台灣社會》台北：桂冠。
- 黃富三 1997 《女工與台灣工業化》台北：牧童。
- 黃裕元 2000 《戰後台語流行歌曲的發展 (1945-1971)》，中正歷史所碩士論文。
- 黃淑玲 2003 〈從清時藝旦到今日檳榔西施—台灣色情文化中的悲啼與怪象探討〉《歷史月刊》，186 期，頁 106-115。
- 游鑑明 1995 《日據時期台灣的職業婦女》，師範大學歷史研究所博士論文。
- 張晉芬 2003 〈台灣女性勞動經驗：歷史與區域〉《意識、認同、實踐—2003 年女性主義學術研討會》主辦：台灣女性學學會。
- 劉進慶 1992 《台灣戰後經濟分析》台北：人間。
- 鍾慧玲 2004 《台灣民間歌謠婦女婚姻與角色研究》，東海中文碩士論文。